

**Umowa użyczenia**  
**Договір позики**

Zawarta dnia [...] [...] 2022 roku pomiędzy:  
Укладено [...] [...] 2022 року між:

Panią /Panem [...] [...], zamieszkałą / ym w [...] przy ul. [...] nr [...], PESEL [...]  
która / y zwany będzie także "Użyczającym",  
Пані / пан [...] [...], який проживає в [...] за адресою вул. [...] ні [...], PESEL [...] який/і буде також називатися  
"Кредитор",

a

Panią /Panem [...] [...], obywatelką / em Ukrainy zamieszkałą / ym w [...] przy ul. [...] nr [...],  
legitymującą / ym się [...] o numerze  
który zwany będzie także "Biorącym w Użyczenie",  
Пані / пан [...] [...], громадянка України, яка проживає в [...] по вул. [...] No [...], утримуючи [...] з номером  
який також буде називатися «Позичальник»,

o następującej treści:  
який звучить так:

1. **(Oświadczenia Użyczającego)** Użyczający oświadcza, że:
  - a. jest właścicielem lokalu mieszkalnego nr [...], o powierzchni użytkowej [...] m2 ([...] metrów kwadratowych), położonego na [...] piętrze budynku wielomieszaniowym położonym w [...] przy ul. [...] nr [...], stanowiącego odrębną nieruchomość „Lokal”,
  - b. Lokal obejmuje [...] pokoje, kuchnię i łazienkę, przedpokój, oraz [...].
  - c. Lokal nie jest przedmiotem praw lub roszczeń innych osób i ograniczeń w rozporządzaniu;
  - d. zawiera niniejszą Umowę w związku z wojną wywołaną w dniu 24 lutego 2022 roku przez Federację Rosyjską i zagrożeniem życia uciekających z Ukrainy obywateli tego kraju poszukujących na terenie Polski pomocy i wsparcia.

**(Zаяви Кредитора)** Кредитор заявляє, що:

  - a. є власником квартири № [...], корисною площею [...] м2 ([...] квадратних метрів), розташованої на [...] поверсі багатоквартирного будинку, розташованого в [...] за адресою вул. [...] № ], що становить окреме нерухоме майно «Приміщення»,
  - b. Приміщення включає [...] кімнати, кухню та ванну кімнату, хол та [...].
  - v. На приміщення не поширюються права чи вимоги інших осіб і не підлягають обмеженням щодо розпорядження;
  - d. укладає цю Угоду у зв'язку з війною, розпочатою 24 лютого 2022 року Російською Федерацією, та загрозою життю громадян цієї країни, які втікають з України, шукаючи допомоги та підтримки в Польщі.
2. **(Użyczenie)** Użyczający oddaje Biorącemu w Użyczenie Lokal do korzystania wyłącznie w celu zaspokajania potrzeb mieszkaniowych Uczącego oraz osób wskazanych w pkt. 5 tej Umowy.  
**(Надання позики)** Кредитор надає Позичальникові приміщення для використання лише для задоволення житлових потреб Учня та осіб, зазначених у п. 5 цього Договору.
3. **(Stan techniczny Lokalu)** Strony zgodnie potwierdzają, że Lokal jest w stanie technicznym umożliwiającym zamieszkiwanie w nim i nie wymaga remontu.

**(Технічний стан Приміщень)** Сторони погоджуються, що Приміщення знаходиться в технічному стані, який дозволяє їм проживати та не потребує ремонту.

4. **(Wydanie Lokalu)** Wydanie Biorącemu w Użyczenie Lokalu, nastąpi w dniu [...] [...] 2022 roku. przy wydaniu Lokalu Użyczący przekaże Biorącemu w Użyczenie [...] pary kluczy do Lokalu oraz [...]. Z czynności wydania Lokalu sporządzony zostanie protokół.

**(Звільнення приміщення)** Передача Орендарю для надання приміщень в оренду відбудеться [...] [...] 2022 року. при передачі Приміщень Кредитор надає Позичальнику [...] пару ключів від Приміщення та [...]. Про звільнення Приміщення буде складено протокол.

5. **(Обов'язку Biorącego w Użyczenia)** Biorący w Użyczenie ma obowiązek:

- a. korzystania Lokalu mieszkalnego poprzez zamieszkiwanie w nim osobiście z członkami następującymi członkami swojej rodziny:

- (i) [...] [...]
- (ii) [...] [...]
- (iii) [...] [...]
- (iv) [...] [...];

- b. utrzymywania Lokalu w niepogorszonym stanie technicznym;

- c. ponoszenia - w razie konieczności - nakładów na przedmiotowy lokal, takich jak naprawa i konserwacja:

- (i) podłóg, posadzek, wykładzin podłogowych oraz ściennych okładzin ceramicznych, szklanych i innych,
- (ii) okien i drzwi,
- (iii) wbudowanych mebli,
- (iv) kuchni i grzejników wody przepływowej (gazowych, elektrycznych i węglowych), podgrzewaczy wody, wanien, brodzików, mis klozetowych, zlewozmywaków i umywalek wraz z syfonami, baterii i zaworów czerpalnych oraz innych urządzeń sanitarnych, w które Lokal jest wyposażony, łącznie z ich wymianą,
- (v) osprzętu i zabezpieczeń instalacji elektrycznej, z wyłączeniem wymiany przewodów oraz osprzętu anteny zbiorczej,
- (vi) pieców węglowych i akumulacyjnych,
- (vii) etażowego centralnego ogrzewania,
- (viii) przewodów odpływowych urządzeń sanitarnych aż do pionów zbiorczych, w tym niezwłoczne usuwanie ich niedrożności,

- d. udostępniania lokalu Użyczącemu celem dokonania przez niego okresowej kontroli Lokalu;

- e. terminowego opłacania kosztów związanych z korzystaniem z Lokalu; Strony ustalają, że obowiązek ten dotyczy opłat za: zużycie ciepłej i zimnej wody, odprowadzenie ścieków, zużycie energii elektrycznej, zużycie gazu;

- f. w przypadku zainstalowania w przedmiotowym lokalu urządzeń ułatwiających korzystanie, takich jak telefon czy domofon - opłacania wszelkich kosztów wynikających z ich instalacji, funkcjonowania oraz ewentualnej deinstalacji;

- g. stosowania się do ogólnie przyjętych w budynku zasad porządku domowego, w szczególności zaś do zasad korzystania z miejsc postojowych oraz korzystania z wind.

Środki pieniężne na pokrycie kosztów wskazanych w pkt. e i f powyżej Biorący w Użyczenie przekazywać będzie Użyczącemu w kwotach przez niego wskazanych w gotówce lub na rachunek bankowy Użyczącego oznaczony numerem: [...].

**(Зобов'язання Позичальника)** Кредитор зобов'язаний:

- a. користуватися Квартирою, проживаючи в ній особисто з наступними членами вашої родини:

- (i) [...] [...]
- (ii) [...] [...]
- (iii) [...] [...]
- (iv) [...] [...]

- б) підтримання Приміщень у належному технічному стані;
  - в) нести - у разі необхідності - витрати на відповідне приміщення, такі як ремонт і технічне обслуговування:
    - (i) підлоги, покриття для підлоги, кераміка, скло та інші покриття для стін,
    - (ii) вікна та двері,
    - (iii) вбудовані меблі,
    - (iv) кухні та проточні водонагрівачі (газові, електричні та вугільні), водонагрівачі, ванни, душові піддони, унітази, раковини та умивальники з сифонами, змішувачами та кранами та інші сантехнічні приміщення, якими обладнані Приміщення, включаючи їх заміну,
    - (v) аксесуари та захист електричної установки, за винятком заміни кабелів та аксесуарів колективної антени,
    - (vi) вугілля та печі для зберігання,
    - (vii) підлога з центральним опаленням, (viii) дренажні труби санітарних приміщень до колективних стояків, включаючи негайне усунення їх засмічення,
  - г) надання приміщень Кредитору з метою періодичного огляду приміщень;
  - д. своєчасна оплата витрат, пов'язаних з використанням Приміщення; Сторони погоджуються, що цей обов'язок поширюється на нарахування за: споживання гарячої та холодної води, водовідведення, споживання електроенергії, газу;
  - е) у разі встановлення пристроїв, що полегшують використання, таких як телефон або домофон, у відповідних приміщеннях - оплата всіх витрат, пов'язаних з їх встановленням, експлуатацією та можливим демонтажем;
  - ж. дотримуватись загальноприйнятих правил житла в будинку, зокрема правил користування стоянками та користування ліфтами.
- Готівкою для покриття витрат, зазначених у п.п е та ф вище, Позичальник надає Кредитору у зазначених ним сумах готівкою або на номер банківського рахунку Кредитора: [...].

6. **(Zakaz udostępniania Lokalu)** Biorący w Użyczenie nie ma prawa oddawania osobie trzeciej Lokalu w korzystanie odpłatne lub nieodpłatne, bez pisemnej, pod rygorem nieważności, zgody Użyczącego.  
**(Заборона спільного користування Квартирою)** Кредитодавець не має права віддавати Квартиру третій особі в платне або безоплатне користування без письмової згоди Кредитора під страхом недійсності.
7. **(Zakaz dokonywania zmian w Lokalu)** Biorący w Użyczenie nie ma prawa dokonywania jakichkolwiek zmian, ulepszeń i nakładów bez pisemnej, pod rygorem nieważności, zgody Użyczącego.  
**(Заборона внесення змін до Приміщень)** Кредитор не має права вносити будь-які зміни, покращення та витрати без письмової згоди Кредитора під страхом недійсності.
8. **(Prawo kontroli)** Użyczący zastrzega sobie prawo do dokonywania kontroli stanu i wyposażenia Lokalu.  
**(Право контролю)** Кредитодавець залишає за собою право перевіряти стан та обладнання Квартири.
9. **(Czas trwania Umowy)** Umowa zostaje zawarta na określony [...] (słownie [...] dni. Okres użyczenia rozpoczyna swój bieg od wydania Lokalu Biorącemu w Użyczenie.  
**(Термін дії Договору)** Договір укладено на визначений [...] (скажімо, [...] днів. Термін кредитування починається з моменту передачі Квартири Кредитору.

**10. (Wygaśnięcie Umowy)** Strony ustalają, że wygaśnięcie niniejszej Umowy:

- a. po upływie okresu na jaki Umowa została zawarta;
- b. na skutek rozwiązania przez jedną ze Stron niniejszej Umowy, z zachowaniem, [...] dniowego okresu wypowiedzenia.
- c. po stwierdzeniu przez Użyczającego, że:
  - (i) Biorący w Użyczenie korzystał z Lokalu w sposób sprzeczny z jego przeznaczeniem, a w szczególności, że osiągał z tego Lokalu korzyści;
  - (ii) po stwierdzeniu przez Użyczającego, że Biorący w użyczenie naruszył swoje obowiązki określone w niniejszej Umowie;
  - (iii) po stwierdzeniu przez Użyczającego, że Biorący w użyczenie opóźnił się w zapłacie opłat, które zobowiązał się ponosić, przez co najmniej jeden okres rozliczeniowy.

**(Розірвання Договору)** Сторони погоджуються, що припинення дії цього Договору:

- a) після закінчення строку, на який була укладена Угода;
- b) у результаті припинення дії цієї Угоди однією зі Сторін з повідомленням за [...] днів.
- c. після того, як Кредитор заявив, що:
  - (i) Позичальник використовував Квартиру в спосіб, що не відповідає її цільовому використанню, і, зокрема, що він отримував вигоду від Квартири;
  - (ii) після того, як Кредитор переконається, що Позичальник порушив свої зобов'язання за цією Угодою;
  - (iii) після того, як Кредитор переконається, що Позичальник затримав сплату комісій, які він зобов'язався сплатити, принаймні на один розрахунковий період.

**11. (Wydanie Lokalu po wygaśnięciu Umowy)** W przypadku wygaśnięcia niniejszej Umowy Biorący w Użyczenie zobowiązuje się opróżnić Lokal i wydać go Użyczającemu niezwłocznie po zaistnieniu przyczyny wygaśnięcia, nie później jednak niż ciągu [...] dni.

**(Звільнення Квартири після закінчення терміну дії Договору)** У разі закінчення терміну дії цього Договору Кредитор зобов'язується випорожнити Квартиру та передати її Кредиторові негайно після закінчення строку дії, але не пізніше [...] днів.

**12.(Postanowienia końcowe)**

- a. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową należy stosować odpowiednio przepisy Kodeksu cywilnego.
- b. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- c. Wersją wiążącą Umowy jest wersja polska.
- d. Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach - po jednym dla każdej ze Stron.

**(Прикінцеві положення)**

- a. У питаннях, не передбачених цим договором, слід застосовувати положення Цивільного кодексу.
- b. Зміни до договору мають бути внесені в письмовій формі, інакше вони є недійсними.
- c. Польська версія є обов'язковою версією Угоди.
- г. Договір складено у двох примірниках - по одному для кожної із Сторін.